



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE JAP 2

SESSION 2018

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'épreuve comprend une traduction et un exercice.

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel informatique ou électronique (dictionnaire électronique, ordinateur, téléphone, calculatrice ou autre) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Les candidats traduiront en français le texte ci-dessous :

子供と大人とは、完全に他者である。子供が成長して大人になるのではない。大人と子供とは全く別の生き物である。このことを綾辻行人は、^{あやつじゆきと} 榎図かずお論として次のように述べている。

これほどに榎図がこだわる「子供」とは、いったい何なのか。

- 5 一言で答が示せるような問題では到底ないが、「子供」と「大人」との間には決定的な非連続点が存在する、という認識がそこにあることは確かだろう。「子供」はだんだんと「大人」になるのではない、「子供」であることをある日突然終えて「大人」という別の存在に変わってしまうのだ—といった捉え方。『わたしは真吾』や『14 歳』に至っては、それが作品の中心的テーマそのものにまで昇華していると云える。

榎図作品においても松本作品においても、このことは作品の大前提となっている。榎図においては『怪獣ギョー』『漂流教室』『わたしは真吾』『Rôjin』『14 歳』などの諸作品において、この前提が貫かれている。松本作品においても『鉄コン』もそれに当たるが、もっと典型的なものが『GOGO モンスター』である。

- 15 完全な他者とは、異なる共同体に存する全く共同性を持ち得ない存在ではない。多くは共通していても絶対的な矛盾を持つ関係。絶対的な断絶を持つ関係にある者である。

- 20 榎図自身、この「非連続点」を具体的には『ピーターパン』に依拠するかたちで、その実人生においても踏襲している。榎図がいつ初めて『ピーターパン』を読んだのかは未確認であるが、少なくともトモブック社版『ピーターパン』は読んでいる。そして自身のペンネームを「ピーター」「P 太」「ピーター伴」などと表記していることも一度や二度ではない。

- 25 子供を扱う物語として、私は児童文学に詳しくないので網羅的には言及できず、ただ思いつくままにあげるだけであるが、一般にまず成長小説（ビルディングス・ロマン）というものがあげられるだろう。古くは、ゲーテ『若きウェルテルの悩み』、ロマン・ロラン『ジャン・クリストフ』といった、苦難を乗り越え人間的成長を遂げる物語である。E・マロー『家なき子』なども、苦難を経て大人になる。ここにおいて、大人になることは肯定的に設定され、目標となっている。もちろんだのような大人になるかは作品ごとに異なろうが、立派な大人になることが望まれている。いま一つは、子供の喪失を扱ったもの。甘美な少年時代の思い出を描いたヘルマン・ヘッセ『少年の日の思い出』だとか、ローリングス『仔鹿物語』などがそうである。

- 30 そして、『ピーターパン』とは、いうまでもなく、成長を拒否した子供の物語である。

- 35 子供は保護されずには生きられない生き物である。他者たる子供とて、社会化せずにはいられない。通常、子供はよいこになろうとする。例えば『まことちゃん』において沢田まことはいつも自分のことを「よいこらもーん」と思っている。沢田家で、聖秀幼稚園で、それぞれの共同体でよい子であることが求められ、自身もそうであると自負しているのである。実際には常に他者性を露呈してしまう。

- 40 通常、子供は大人に隷属している。大人の権力下に置かれている。隷属とは暴力の抑圧・潜在化である。が、子供が自立するとき、子供の暴力性は顕在化するのである。
- 自立の諸相には、物理的経済的に自活すると言った明快なものもあれば、自己の価値観を持つとか自己の感情を持つとか、自我意識を持つことそれ自体において現
- 45 れることもある。ある評論家はかつて楳図の『おろち』を「憎悪する子供たち」と評した。
- クロは、何かに憎悪を抱いている。シロはそうでもなさそうに見える。憎悪は、ある種の隷属のかたちであり、社会化のかたちでもある。シロの憎悪の無さは、彼が社会化されていない証拠でもある。
- 50 おそらく、子供は言葉を持たない。そして、愛も暴力の一形態に過ぎない。言葉の基本的作用は暴力に根ざしているからである。そして、信じることは、対象（他者）の存在を前提としているのである。

(高橋明彦「子供と暴力—松本大洋『鉄コン筋クリート』、楳図かずお『Rôjin』、および『イアラ』続考—」2008年より抜粋)

Les candidats traiteront en français l'exercice ci-dessous :

Proposez et discutez, de *manière contrastive* et en fonction des choix de traduction que vous aurez effectués, des pistes de traitement *en situation d'enseignement* des différentes occurrences des éléments linguistiques soulignés (il n'est pas demandé d'effectuer une analyse complète de chacune des occurrences prises isolément).

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 0 E	1 0 2	3 4 4 8